



Schreib deinen Namen auf das Kärtchen, und nimm es mit.  
Scrivi il tuo nome sul Kinderpass e portalo con te.

### Mitwirkende - collaborano

youngCARITAS, Magic-Balloon, Weißes Kreuz, Alexander Samyi, Familienhotels AltoAdige/Südtirol, EURAC Junior, Museion . Museum für Moderne Kunst - Museo dell'arte Contemporanea

Die Clowns von Verein TIATRO, i Clown dell'associazione TIATRO, Brioche, Chiappetta, Dolcinella, Fragolina, Karrino, Merendina, Mr.Flint, Olivia, Pulce, Sälly, Sognatore, Wollli Trolli, YoYo, Madame Boh, Annalisa Gioco, Gabriele Francescon, David Thaler.

Info T 0471 316000  
[www.kinderfestival.it](http://www.kinderfestival.it)  
[www.sparkasse.it/knax](http://www.sparkasse.it/knax)  
[www.caribz.it/knax](http://www.caribz.it/knax)



# kinderfestival10



## Europas bunte Zukunft Europa il colore del futuro

### 17.5. - 26.5.2013

Di-Fr / mar-ven 15.30 - 19.00 h

Sa-So-Mo / sab-dom-lun 11.00 - 18.30 h

Eintritt frei Entrata libera

Im Garten der Stiftung Südtiroler Sparkasse

Nel giardino della Fondazione Cassa di Risparmio

Talfergasse 18 Bozen via Talvera 18 Bolzano

ganztägiges Programm an beiden Wochenenden und am Pfingstmontag,  
für Speis und Trank ist gesorgt

Durante i due fine settimana e lunedì di Pentecoste intrattenimenti  
per tutta la giornata con ristoro speciale

**Mach MIT: VKE-Tombola "Kinder für Kinder"** Nimm auch du an der großen VKE-Tombola teil, unterstütze die VKE-Kinderstadt und gewinne eines von zwei Familienwochenenden in einem der Familienhotels Südtirol.

**Partecipa e vinci: VKE-Tombola "bambini per bambini"** Partecipa anche tu alla VKE-Tombola, sostieni la città dei bambini e vinci uno dei due fine settimana con la tua famiglia in uno dei Familienhotels Alto Adige-Südtirol.

**Die Museumswelt** Entdecke die Museumswelt von sechs Südtiroler Museen

**Il Mondo dei musei** Scoprite l'eccitante mondo di sei musei della Provincia

**Die Musikwerkstatt** mit Vera Pitarelli & Ralph Kiefer

**Il laboratorio musicale** con Vera Pittarelli & Ralph Kiefer

**Young Caritas:** Das Glücksrad

**Young Caritas:** La ruota della fortuna

**Cuisine Europa** con - mit Jean-marc  
Tägliches Mittagessen und Abendessen  
am Kinderfestival - Pranzo e cena tutti  
i giorni con delizie internazionali



**Täglich:**

Lesecke mit der Stadtbibliothek Bozen  
Malatelier mit TIATRO, Zirkus- und Gleichgewichtsspiele mit TIATRO, Karussell,  
Festivalzug, Präsentation und Preisverteilung mit Karamela & Schokola

**Tutti i giorni:**

Angolo della lettura della Biblioteca Civica Bolzano  
angolo della pittura con TIATRO, animali di palloncini con Magic Balloon ed altri,  
atelier arti circensi con TIATRO, giostrina, trenino, presentazione e premiazione con  
Karamela & Schokola .

- |  |   |
|--|---|
| 1 Im Hof - Nel cortile   | 12 Lesecke - Angolo della lettura                       |
| 2 Malecke - Angolo della pittura                                 | 13 Süße Träume - Sogni dolci                            |
| 3 VKE Tombola  | 14 Straßentheater - Teatro di strada                    |
| 4 Musik - Musica   | 15 Welt der Museen - Mondo dei musei                    |
| 5 Kasperl - Burattini  | 16 Spielecke - Angolo dei giochi                        |
| 6 Abfahrt und Ankunft des Zuges<br>Arrivo e partenza del trenino | 17 Karussell - Giostrina                                |
| 7 Popcorn  | 18 Retterecke - Angolo del pronto soccorso              |
| 8 Zauberer - Mago  | 19 Young Caritas  |
| 9 Werkstätte - Angolo creativo                                   | 20 Zirkuszelt   |
| 10 Magic Balloon   | 21 Tret-Go Kart a pedali                                |
| 11 Musikwerkstatt - Laboratorio musicale                         | 22 Cuisine Europa<br>Für Feinschmecker - Al buongustaio |



**Kinderpass**

linea di fustella

colla

colla

# Programmheft Programma



# 17.5.2013 Freitag - venerdì

## Im Hof - Nel Cortile

**15.30** Tanzen mit Karamela - Ballare con Karamela

**16.00** Konfetti, Musik und Magie mit den Festivalkünstlern - Musica e magia con gli artisti del Kinderfestival

**17.00** Eröffnung des Festivals und Verlosung eines Wochenendes in einem der Familienhotels Südtirol - Inaugurazione del Festival ed estrazione di un fine settimana in uno dei Familienhotels Alto Adige  
Prämierung der Gewinner der Malaktion „Bozen und Umgebung“ - Premiazione concorso di pittura “Bolzano e dintorni”

**18.00** K&S, sorpresa magica - Magische Überraschung

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

## Musik - Musica I

**15.30 + 16.30 + 17.30** Die Blindfische  
Lieblingslieder - Canzoni preferite

## Musik - Musica II

**16.00 + 17.00 + 18.00** Vera Pitarelli & Ralph Kiefer  
Laboratorio - Cajon-Werkstatt, Die magische  
Trommelkiste - La cassa da tamburo magica

## Kasperl

**16.00 + 17.00 + 18.00** Alpenkasperl  
Kasperl und die Zauberkiste sowie andere Stücke  
Kasperl e la cassa magica e tanti altri pezzi

## Zauberer - Magia

**15.30 + 16.30 + 17.30** Paladino  
Paladino Magic Fantasy Show

## Werkstätte - Angolo creativo

**15.30 - 19.00** Die Kinderfreunde Südtirol

Wir basteln kunterbunte Masken und das französische Spiel Bilboquet  
Creiamo maschere colorate ed il gioco francese Bilboquet

## Spielatelier - Angolo giochi

**15.30 - 19.00** Tiatro

Spiele mit Geschicklichkeit - Giochi in combinazione con agilità

## Museumswelt - Mondo dei musei

**15.30 - 19.00** Museion, Museum für moderne Kunst - Museo d'Arte Contemporanea  
Mein Wort für die Zukunft - La mia parola per il futuro

## Zirkuszelt - Tendone

**18.00** Compagnia Milo e Olivia

„Klinke“, Circo Teatro Comico Poetico - Humoristisch-poetisches Zirkustheater  
Una bizzarra storia d'amore tra scatole e scale - Eine skurrile Liebesgeschichte zwischen Schachteln und Leitern

## Leseatelier - Angolo della lettura

**15.30 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano -  
Stadtbibliothek Bozen  
Schatzsuche durch die Welt der Bücher -  
Caccia al tesoro tra i libri

## Tret-GO-KART a pedali per bambini

**15.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**13.00 - 19.30** Cuisine Europa con - mit  
Chef Jean-marc



# 18.5.2013 Samstag - sabato

## Im Hof - Nel Cortile

**11.00 + 12.00** Eva Sottriffer, Puppentheater - Burattini

„Die Prinzessin“ geht auf Reisen - Il viaggio della principessa

**15.00** Spiel und Spaß mit Karamela - Gioco e divertimento con Karamela

**16.00** Teatro dell'Aringa, "Per due foglie di prezzemolo"

Le tre figlie di Mago Merlino, stanno preparando una pozione magica, però manca un unico ingrediente...il prezzemolo! - Die drei Töchter des Zauberers Merlin, bereiten einen Zaubertrank zu, da fehlt eine letzte Zutat...die Petersilie!

**17.00** Prämierung der Gewinner der Malaktion „Pustertal“ - Premiazione concorso di pittura "Val Pusteria"

**18.00** Teatro dell'Aringa, "Per due foglie di prezzemolo"

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

## Musik - Musica I

**11.30 + 14.30 + 15.30 + 16.30 + 17.30** Die Blindfische  
Lieblingslieder - Canzoni preferite

## Musik - Musica II

**12.00 + 13.00 + 16.00 + 17.00 + 18.00** Vera Pitarelli & Ralph Kiefer  
Kids & Jazz, Kreative Musikwerkstatt - Laboratorio musicale

## Kasperl

**16.00 + 17.00 + 18.00** Alpenkasperl  
Kasperl und die Zauberkiste sowie andere Stücke  
Kasperl e la cassa magica e tanti altri pezzi

## Straßenkünstler - Artisti di strada

**12.30 + 15.30 + 16.30 + 17.30** Ucaneller, „Kuklalar Sirki“  
Puppentheater aus der Türkei - Teatrino di burattini della Turchia

## Werkstätte - Angolo creativo

**11.30 - 19.00** Die Kinderfreunde Südtirol  
Wir basteln ein tolles Windspiel und lustige Fingerpuppen - Creiamo un fantastico gioco da vento e bambole da dita

## Kunstwerkstätte - Angolo creativo dell'arte

**11.30 - 18.30** Casa Bimbo Tagesmutter „I laboratori delle meraviglie“  
Ci divertiamo realizzando delle piccole opere artistiche - Bei all diesem Spaß kommen kleine Kunstwerke zu Stande.

## Spielatelier - Angolo giochi

**11.30 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tiatro  
Spiele mit Geschicklichkeit - Giochi in combinazione con agilità

## Museumswelt - Mondo dei musei

**11.00 - 13 - 30 + 14.30 - 19.00** Mineralienmuseum Teis - Museo Mineralogico di Tiso  
Die Welt der Mineralien hautnah erleben - Vivere il mondo dei minerali  
**11.30 - 19.00** Museum Passeier - Museo Passiria  
Bilderwand parete fotografica con immagini

## Zirkuszelt - Tendone

**11.00 + 18.00** Compagnia Milo e Olivia  
„Klinke“, Circo Teatro Comico Poetico - Humoristisch-poetisches Zirkustheater  
Una bizzarra storia d'amore tra scatole e scale - Eine skurrile Liebesgeschichte zwischen Schachteln und Leitern

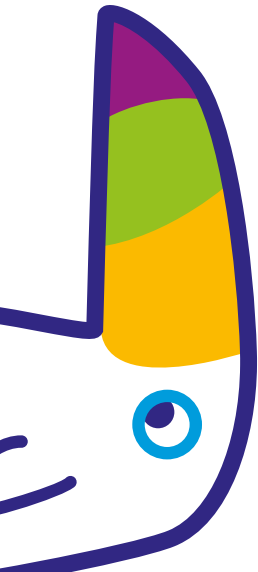
## Leseatelier - Angolo della lettura

**11.00 - 13.00 + 14.00 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano - Stadtbibliothek Bozen  
Schatzsuche durch die Welt der Bücher - Caccia al tesoro tra i libri

## Tret-GO-KART a pedali per bambini

**11.00 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**11.00 - 19.30** Cuisine Europa, con - mit Chef Jean-marc



# 19.5.2013 Sonntag - domenica

## Im Hof - Nel Cortile

**11.00 + 12.00** Ucaneller, Puppentheater aus der Türkei - Teatrino di burattini dalla Turchia „Kuklalar Sirki“ Figuren begegnen den Menschen - Incontri nel circo tra uomo e burattini

**15.00** Spiel und Spaß mit Karamela - Gioco e divertimento con Karamela

**16.00** I Circondati, „TRI, QUATER!“, Spettacolo di clown musicomico - Musikalisch-humoristische Clowndarbietung. Il teatro di strada si fonde con le arti circensi, il mimo con il clown, la tecnica con l'improvvisazione, il reale con il surreale, la poesia con la magia.

Hier verschmelzen Straßentheater mit Zirkuskunst, der Mime mit dem Clown, die Technik mit der Improvisation, die Realität mit dem Übernatürlichen, Poesie mit Magie.

**17.00** Prämierung der Gewinner der Malaktion „Trient und Umgebung“

Premiazione concorso di pittura „Trento e dintorni“

**18.00** I Circondati, „TRI, QUATER!“

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

## Musik - Musica I

**11.30 + 14.30 + 15.30 + 16.30 + 17.30** Die Blindfische, Lieblingslieder - Canzoni preferite

## Musik - Musica II

**12.00 + 13.00 + 16.00 + 17.00 + 18.00** Vera Pitarelli & Ralph Kiefer

Musik-Express & One Man Show, Lieder und Rhythmen aus aller Welt

Canzonette e ritmi da ogni parte del mondo

## Kasperl

**15.00 + 16.00 + 17.00 + 18.00** Alpenkasperl

Kasperl und die Zauberbox sowie andere Stücke

Kasperl e la cassa magica e tanti altri pezzi

## Straßenkünstler - Artisti di strada

**14.30** Zelt - tendone + passeggiata **15.30 + 16.30** Promenade + **17.30** Zelt - Tendone

SISSAMBA, Südtiroler Percussion - Ensemble Alto Adige

## Zauberer - Magia

**11.30 + 12.30 + 15.30 + 16.30 + 17.30** Paladino, Paladino Magic Fantasy Show

## Werkstätte - Angolo creativo

**11.30 - 19.00** Tiatro bastelt - Tiatro crea...

Salzteigfiguren und Tischlichter mit Serviettentechnik, bemalte oder beklebte Topfuntersetzer - Figurine di pasta di sale e lumi da tavola, sottovasi dipinti o ricoperti

## Museumswelt - Mondo dei musei

**11.30 - 19.00** Museum Passeier - Museo Passiria

Bilderwand - Parete fotografica con immagini

## Spielatelier - Angolo giochi

**11.30 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tiatro

Zirkusatelier und Geschicklichkeitsspiele - Giochi circensi in combinazione con agilità

## Zirkuszelt - Tendone

**11.00** Compagnia Milo e Olivia

„Klinke“, Circo Teatro Comico Poetico - Humoristisch-poetisches Zirkustheater  
Una bizzarra storia d'amore tra scatole e scale - Eine skurrile Liebesgeschichte zwischen Schachteln und Leitern

**18.00** Circo El Grito **FESTIVAL PREMIERE** „Shuffle“

Suoni ed immagini si rincorreranno in un vortice capace di costruire e distruggere le azioni. - Das Aufeinandertreffen von Klängen und Bildern erzeugen die Geschichte

## Leseatelier - Angolo della lettura

**11.00 - 13.00 + 14.00 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano - Stadtbibliothek Bozen

Schatzsuche durch die Welt der Bücher - Caccia al tesoro tra i libri

## Tret-GO-KART a pedali per bambini

**11.00 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**11.00 - 19.30** Cuisine Europa, con - mit Chef Jean-marc



# Kinderfestival 9

## VKE Tombola

### Kinder für Kinder

Nimm auch du an der großen Kinderfestival10 VKE - Tombola teil und gewinne eines von zwei Familienwochenenden in einem der Familienhotels Südtirol!

Durch den Kauf einer Kinderfestival Mütze unterstützt du die „Kinderstadt - Initiative“ des VKE und nimmst automatisch an der großen **Schlussverlosung am 26.05.2013 um 19.00 Uhr** im Garten der Stiftung Südtiroler Sparkasse teil.

Die genauen Teilnahmebedingungen sind unter [www.kinderfestival.it](http://www.kinderfestival.it) abrufbar.

Preis für 1 Cap: 2,50 €

Die Hauptpreise werden von den Familienhotels Südtirol zur Verfügung gestellt. Informationen zu den Hotels und Familienangeboten finden Sie unter: [www.familienhotels.com](http://www.familienhotels.com).

**Viel Glück und herzlichen Dank für deinen Unterstützungsbeitrag!**



### Bambini per bambini

Partecipa anche tu alla Kinderfestival10 VKE-Tombola e vinci uno dei due fine settimana con la tua famiglia in uno dei Familienhotels Alto Adige - Südtirol.

Con l'acquisto di un berretto Kinderfestival sostieni la „Città dei bambini“ del VKE e partecipi automaticamente alla grande **estrazione dei premi che avrà luogo il 26.05.2013 alla ore 19.00** nel giardino della Fondazione Cassa di Risparmio.

**Le regole del gioco si trovano nel sito: [www.kinderfestival.it](http://www.kinderfestival.it)**

Prezzo berretto: 2,50 €

I premi principali vengono messi a disposizione dai Familienhotels Alto Adige Südtirol. Informazioni sugli alberghi e sulle offerte per le famiglie sul sito: [www.familienhotels.com](http://www.familienhotels.com)

**Ringraziando per il tuo sostegno alla „Città dei bambini“ - VKE ti auguriamo buona fortuna!**

# 20.5.2013 Montag - lunedì

## Im Hof - Nel Cortile

**11.00 + 12.00** Ucaneller, Puppentheater aus der Türkei - Teatrino dei burattini dalla Turchia

"Kuklalar Sirki" Figuren begegnen den Menschen - Incontri nel circo tra uomo e burattini

**15.00** Spiel und Spaß mit Karamela - Gioco e divertimento con Karamela

**16.00** i4elementi, "Farabutti e Faraboloni"

Spettacolo di Magia Comica: giocare con le suggestioni, creare al pubblico delle aspettative che verranno regolarmente scardinate attraverso la parodia  
Magisch-humoristisches Spektakel

**17.00** Prämierung der Gewinner der Malaktion „Oberes Eisacktal“

Premiazione concorso di pittura "Alta Val d'Isarco"

**18.00** i4elementi, "Farabutti e Faraboloni"

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

## Musik - Musica I

**11.30 + 14.30 + 15.30 + 16.30 + 17.30** I Circondati

"TEATRO ZINGARO", concerto comico per contrabbasso, fisarmonica e clarinetto  
Humorvolles Konzert für Kontrabass, Ziehharmonika und Klarinette

## Musik - Musica II

**12.00 + 13.00 + 16.00 + 17.00 + 18.00** Vera Pitarelli & Ralph Kiefer

Kids & Jazz, Kreative Musikwerkstatt - Laboratorio musicale

## Kasperl

**15.00 + 16.00 + 17.00 + 18.00** Alpenkasperl

Kasperl und die Zauberbox sowie andere Stücke

Kasperl e la cassa magica e tanti altri pezzi

## Werkstätte - Angolo creativo

**11.30 - 19.00** Tiatro bastelt - Tiatro crea...

Salzteigfiguren und Tischlichter mit Serviettentechnik, bemalte oder beklebte

Topfuntersetzer - Figurine di pasta di sale e lumi da tavola, sottovasi dipinti o ricoperti

**14.00 - 17.30** Die Kinderfreunde Südtirol/Alto Adige

Traumfänger und Bilboquet - Catturasogni e bilboquet

## Spielatelier - Angolo giochi

**11.30 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tiatro

Zirkusatelier und Geschicklichkeitsspiele - Giochi circensi in combinazione con agilità

## Museumswelt - Mondo dei musei

**15.30 + 16.30 + 17.30** Ucaneller, Puppentheater aus der Türkei - Teatrino dei burattini

dalla Turchia: "Kuklalar Sirki", Figuren begegnen den Menschen - Incontri nel circo

**11.30 - 19.00** Museum Passeier - Museo Passiria

Bilderwand - Parete fotografica con immagini

## Zirkuszelt - Tendone

**11.00** Daniele Antonini - Clown e Bolle di Sapone, "Big Babol Show"

Qui il teatro di strada si fonde con le arti circensi, il mimo con il clown.

Hier verschmelzen Straßentheater mit Zirkuskunst, der Mime mit dem Clown, die Technik mit der Improvisation

**18.00** Circo El Grito **FESTIVAL PREMIERE** "Shuffle"

Suoni ed immagini si rincorreranno in un vortice capace di costruire e distruggere le azioni. Non c'è la parola, perché non ce ne è alcun bisogno; sono le azioni a mostrare la sostanza nascosta dall'evidenza. - Das Aufeinandertreffen von Klängen und Bildern erzeugt einen Strudel, der Handlungen erbaut und die Geschichte erzählt.

## Leseatelier - Angolo della lettura

**11.00 - 13.00 + 14.00 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano - Stadtbibliothek Bozen

Schatzsuche durch die Welt der Bücher - Caccia al tesoro tra i libri

## Tret-GO-KART a pedali per bambini

**11.00 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**11.00 - 19.30** Cuisine Europa, con - mit Chef Jean-marc





## 21.5.2013 Dienstag - martedì

### Im Hof - Nel Cortile

**15.30** Magische Überraschung mit Karamela - Sorpresa magica con Karamela

**16.00** Daniele Antonini, Clown e Bolle di Sapone "Big Babol Show"

Il teatro di strada si fonde con le arti circensi, il mimo con il clown - Straßentheater verschmilzt mit Zirkuskunst, der Mime mit dem Clown, die Technik mit der Improvisation

**17.00** Prämierung der Gewinner der Malaktion „Unterland“

Premiazione concorso di pittura "Bassa Atesina"

**18.00** Daniele Antonini, Clown e Bolle di Sapone "Big Babol Show"

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

### Musik - Musica I

**15.30 + 16.30 + 17.30** Pepino Sasofone & Fedele Ukulele, "Il trenino musicale"

Viaggio musicale attraverso l'Europa per ukulele e sax con accompagnamento di bambini di tutte le età - Mit der Ukulele und dem Saxophon im Gepäck geht's in Begleitung der Kinderschar auf Europareise

### Kasperl

**16.00 + 17.00 + 18.00** Alpenkasperl

Kasperl und die Zauberkiste sowie andere Stücke  
Kasperl e la cassa magica e tanti altri pezzi

### Zauberer - Magia

**15.30 + 16.30 + 17.30** Paladino, Magic Fantasy Show

### Werkstätte - Angolo creativo

**15.30 - 19.00** Gernot & Barbara - Extrebasteln

Tiere, Flugzeuge oder Hexen: Hier bastelt jede/r was ihm/ihr gerade in den Kopf kommt... - Animali, aeroplani o streghe: qui ognuno/a crea con le sue mani quello che gli/le passa per la testa...

### Spielatelier - Angolo giochi

**15.30 - 19.00** Tiatro

Zirkusatelier und Geschicklichkeitsspiele - Giochi circensi in combinazione con agilità

### Museumswelt - Mondo dei musei

**14.30 - 19.00** Archäologiemuseum - Museo Archeologico

Spielen wie im Alten Rom, spielerischer Blick in die Vergangenheit  
Giocare come nell'antica Roma, sguardo ludico nel passato.

**14.30 - 19.00** Naturmuseum - Museo di Scienze Naturali

Meister Wurms Bastelbox - La bottega di Maestro Lombrico

### Zirkuszelt - Tendone

**18.00** I Circondati „DIAPASON“

Due musicisti si perdono, due maschere si trovano  
e scoprono... - Zwei Musikanten verirren sich, zwei Masken finden sich und entdecken...

### Leseatelier - Angolo della lettura

**15.30 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano - Stadtbibliothek Bozen

Schatzsuche durch die Welt der Bücher - Caccia al tesoro tra i libri

### Tret-GO-KART a pedali per bambini

**15.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**14.00 - 19.30** Cuisine Europa,  
con - mit Chef Jean-marc



## 22.5.2013 Mittwoch - mercoledì

### Im Hof - Nel Cortile

**15.30** Magische Überraschung mit Karamela - Sorpresa magica con Karamela

**16.00** Iosu Lezameta & Rosa Tapia, "Un sacco di libri"

Spettacolo di teatro danza per bambini - Tanzspektakel für Kinder

**17.00** Prämierung der Gewinner der Malaktion „Meran-Burggrafenamt“

Premiazione concorso di pittura "Merano/Val d'Adige"

**18.00** Iosu Lezameta & Rosa Tapia, "Un sacco di libri"

Spettacolo di teatro danza per bambini - Tanzspektakel für Kinder

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

### Musik - Musica I

**15.30 + 16.30 + 17.30** Pepino Sasofone & Fedele Ukulele, "Il trenino musicale"

Viaggio musicale attraverso l'Europa per ukulele e sax con accompagnamento di bambini di tutte le età - Mit der Ukulele und dem Saxophon im Gepäck geht's in Begleitung der Kinderschar auf Europareise

### Kasperl

**16.00 + 17.00 + 18.00** Alpenkasperl

Kasperl und die Zauberbox sowie andere Stücke

Kasperl e la cassa magica e tanti altri pezzi

### Werkstätte - Angolo creativo

**15.30 - 19.00** MANU - die offene Werkstatt bastelt...

Bunte Halsketten aus verschiedenen Materialien für eine bunte Zukunft

Collane colorate fatte di vari materiali per un futuro più ricco di colori

### Spielatelier - Angolo giochi

**15.30 - 19.00** Tiatro

Zirkusatelier und Geschicklichkeitsspiele - Giochi circensi in combinazione con agilità

### Museumswelt - Mondo dei musei

**14.30 - 19.00** Naturmuseum - Museo di Scienze Naturali

Meister Wurms Bastelbox - La bottega di Maestro Lombrico

**14.30 - 19.00** EURAC junior

Farbenfrohe Wissenschaftsexperimente - Esperimenti scientifici ricchi di colori e coloriture

### Zirkuszelt - Tendone

**18.00** I Circondati, „DIAPASON“

Due musicisti si perdono, due maschere si trovano, e scoprono...

Zwei Musikanten verirren sich, zwei Masken finden sich, und entdecken..

### Leseatelier - Angolo della lettura

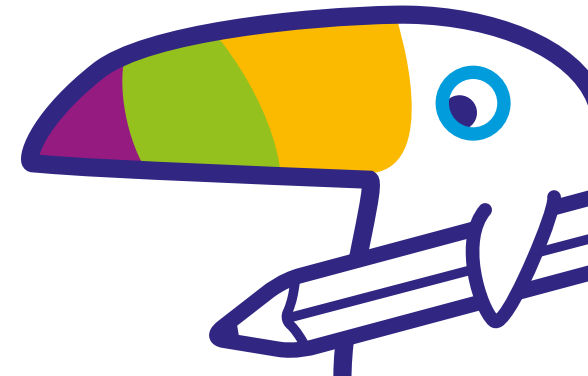
**15.30 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano - Stadtbibliothek Bozen

Schatzsuche durch die Welt der Bücher - Caccia al tesoro tra i libri

### Tret-GO-KART a pedali per bambini

**14.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**14.00 - 19.30** Cuisine Europa, con - mit Chef Jean-marc



# 23.5.2013 Donnerstag - giovedì

## Im Hof - Nel Cortile

**15.30** Spiel und Spaß mit Karamela - Gioco e divertimento con Karamela

**16.00** Associazione cultura e di spettacolo Improvvirus „AL-KATRAZ“

**17.00** Prämierung der Gewinner der Malaktion „Unteres Eisacktal“

Premiazione concorso di pittura "Bassa Val d'Isarco"

**18.00** Associazione cultura e di spettacolo Improvvirus „AL-KATRAZ“

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

## Musik - Musica I

**15.30 + 16.30 + 17.30** Vera Pitarelli & Ralph Kiefer

Laboratorio - Cajon-Werkstatt, Die magische  
Trommelkiste - La cassa da tamburo magica

## Musik - Musica II

**16.00 + 17.00 + 18.00** Zirkusäffchen Bobby mit Verena & Robert

Musikalischer Kinderspaß mit Bobbys neuer Show "Film ab, kleiner Bobby"  
Divertimento musicale con il nuovo show di Bobby

## Kasperl

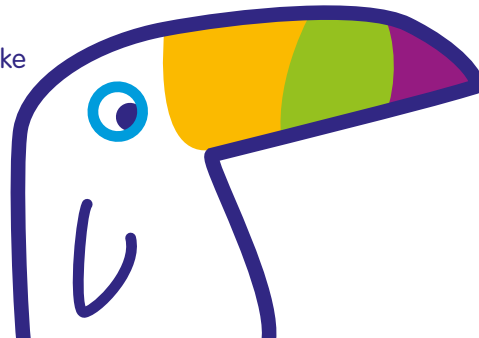
**16.00 + 17.00 + 18.00** Alpenkasperl

Kasperl und die Zauberbox sowie andere Stücke  
Kasperl e la cassa magica e tanti altri pezzi

## Zauberer - Magia

**15.30 + 16.30 + 17.30** Paladino

Magische Illusionen - Magische Illusionen



## Werkstätte - Angolo creativo

**15.30 - 19.00** Associazione DONNE NISSA' FRAUEN Vereinigung -  
Centro interculturale MAFALDA interkulturelles Zentrum  
Creo il mio strumento musicale - Ich baue mein Musikinstrument

## Spielatelier - Angolo giochi

**15.30 - 19.00** Tiatro

Zirkusatelier und Geschicklichkeitsspiele - Giochi circensi in combinazione con agilità

## Museumswelt - Mondo dei musei

**14.30 - 19.00** Archäologiemuseum - Museo Archeologico  
Spielen wie im Alten Rom, spielerischer Blick in die Vergangenheit  
Giocare come nell'antica Roma, sguardo ludico nel passato.

**14.30 - 19.00** EURAC junior

Farbenfrohe Wissenschaftsexperimente - Esperimenti scientifici ricchi  
di colori e coloriture

## Zirkuszelt - Tendone

**18.00** I Circondati, „DIAPASON“

Due musicisti si perdono, due maschere si trovano, e scoprono...  
Zwei Musikanten verirren sich, zwei Masken finden sich, und entdecken...

## Leseatelier - Angolo della lettura

**15.30 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano - Stadtbibliothek Bozen  
Schatzsuche durch die Welt der Bücher - Caccia al tesoro tra i libri

## Tret-GO-KART a pedali per bambini

**14.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**14.00 - 19.30** Cuisine Europa, con - mit Chef Jean-marc

# 24.5.2013 Freitag - venerdì

## Im Hof - Nel Cortile

**15.30** Spiel und Spaß mit Karamela - Gioco e divertimento con Karamela

**16.00** Compagnia Solodasole, "CIAO MIAO BAU!"

Spettacolo di giocoleria ed equilibrismo dove gli artisti rendono il pubblico parte integrante dello spettacolo coinvolgendolo con gags e numeri circensi. - Jonglage, Seiltanz, Gags und Zirkusnummern - ein Spektakel, in dem die Kinder sich als Mitakteure einbringen können.

**17.00** Prämierung der Gewinner der Malaktion „Ahrntal“

Premiazione concorso di pittura "Valle Aurina"

**18.00** Compagnia Solodasole, "CIAO MIAO BAU!"

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

## Musik - Musica I

**15.30 + 16.30 + 17.30** Folklorando

Da sud a nord, da est a ovest: viaggio nella musica e nella canzone popolare. Eine musikalische Reise durch die Welt mit alten und neuen Volksliedern.

## Musik - Musica II

**16.00 + 17.00 + 18.00** Vera Pitarelli & Ralph Kiefer, Musik-Express & One Man Show

Lieder und Rhythmen aus aller Welt - Canzonette e ritmi da ogni parte del mondo

## Kasperl

**16.00 + 17.00 + 18.00** Alpenkasperl

Kasperl und die Zauberkiste sowie andere Stücke  
Kasperl e la cassa magica e tanti altri pezzi

## Werkstätte - Angolo creativo

**15.30 - 19.00** Gernot & Barbara - Extrembasteln

Tiere, Flugzeuge oder Hexen: Hier bastelt jede/r was ihm/ihr gerade in den Kopf kommt... - Animali, aeroplani o streghe: qui ognuno/a crea con le sue mani quello che gli/le passa per la testa...

## Spielatelier - Angolo giochi

**15.30 - 19.00** Tiatro

Zirkusatelier und Geschicklichkeitsspiele - Giochi circensi in combinazione con agilità

## Museumswelt - Mondo dei musei

**14.30 - 19.00** Archäologiemuseum - Museo Archeologico

Spielen wie im Alten Rom, spielerischer Blick in die Vergangenheit  
Giocare come nell'antica Roma, sguardo ludico nel passato.

## Zirkuszelt - Tendone

**18.00** Circo El Grito, "Shuffle"

Suoni ed immagini si rincorreranno in un vortice capace di costruire e distruggere le azioni. Non c'è la parola, perché non ce ne è alcun bisogno; sono le azioni a mostrare la sostanza nascosta dall'evidenza. Das Aufeinandertreffen von Klängen und Bildern erzeugt einen Strudel, der Handlungen erbaut und die Geschichte erzählt.

## Leseatelier - Angolo della lettura

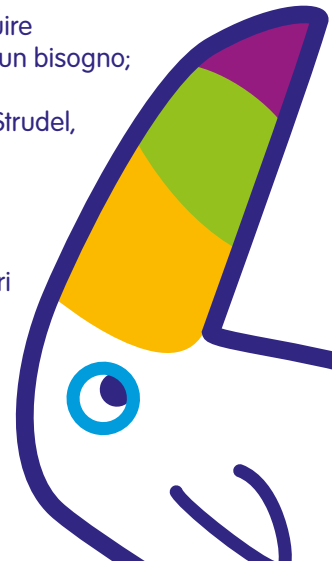
**15.30 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano - Stadtbibliothek Bozen

Schatzsuche durch die Welt der Bücher - Caccia al tesoro tra i libri

## Tret-GO-KART a pedali per bambini

**14.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**14.00 - 19.30** Cuisine Europa, con - mit Chef Jean-marc



# 25.5.2013 Samstag - sabato

## Im Hof - Nel Cortile

**11.00 + 12.00** Eva Sottriffer, „Die Prinzessin“ geht auf Reisen - La principessa in viaggio

**15.00** Tanzen mit Karamela - Ballare con Karamela

**16.00** Clair & Alex, „Glorreiche Hundetage“

Eine lustige Hundegeschichte - Il racconto di un cane

**17.00** Prämierung der Gewinner der Malaktion „Vinschgau“

Premiazione concorso di pittura “Val Venosta”

**18.00** Clair & Alex, „Glorreiche Hundetage“

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

## Musik - Musica I

**11.30 + 14.30 + 15.30 + 16.30 + 17.30** Felice & Celina

Storie da Fiera, Cantastorie - Jahrmarttgeschichten, Liedermacher

## Musik - Musica II

**12.00 + 13.00 + 16.00 + 17.00 + 18.00** Vera Pitarelli & Ralph Kiefer

Kids & Jazz, Kreative Musikwerkstatt - Laboratorio musicale

## Eva Sottriffer & Gernot Nagelschmied

**15.00 + 16.30 + 18.00** „UPS!“

Wenn die Puppen aus der Kiste wollen, muss man/frau sie nur herauslassen - Quando le marionette vogliono presentarsi al pubblico, bisogna farle fare e venire a guardare

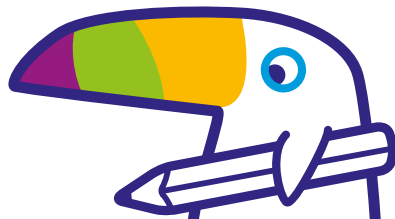
## Zauberer - Magia

**11.30 + 12.30 + 15.30 + 16.30 + 17.30** Paladino

Paladino Magic Fantasy Show

## Werkstätte - Angolo creativo

**11.30 - 18.00** MANU - die offene Werkstatt bastelt...



bunte Halsketten aus verschiedenen Materialien für eine bunte Zukunft  
Collane colorate fatte di vari materiali per un futuro più ricco di colori

## Spielatelier - Angolo giochi

**11.00 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tiatro

Zirkusatelier und Geschicklichkeitsspiele - Giochi circensi in combinazione con agilità

## Museumswelt - Mondo dei musei

**11.00 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Bergbauwelt Ridnaun Schneeberg-HAUTNAH

Mondo delle Miniere Ridanna Monteneve

Kinder können selbst in die Haut des Bergmanns schlüpfen, nach wertvollen Erzen schürfen, Münzen prägen, sich mit unseren Ponys abgeben. - I bimbi possono mettersi nei panni di un minatore, scavare in cerca di preziosi minerali, coniare monete, occuparsi dei Pony

## Zirkuszelt - Tendone

**11.00 + 18.00** Circo El Grito, "Shuffle"

Suoni ed immagini si rincorreranno in un vortice capace di costruire e distruggere le azioni. Non c'è la parola, perché non ce ne è alcun bisogno; sono le azioni a mostrare la sostanza nascosta dall'evidenza. - Das Aufeinandertreffen von Klängen und Bildern erzeugt einen Strudel, der Handlungen erbaut und die Geschichte erzählt.

## Leseatelier - Angolo della lettura

**11.00 - 13.00 + 14.00 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano - Stadtbibliothek Bozen

Schatzsuche durch die Welt der Bücher - Caccia al tesoro tra i libri

## Tret-GO-KART a pedali per bambini

**11.00 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**11.00 - 19.30** Cuisine Europa, con - mit Chef Jean-marc

# 26.5.2013 Sonntag - domenica

## Im Hof - Nel Cortile

**11.00 + 12.00** Eva Sottriffer & Gernot Nagelschmied, „UPS!“

Wenn die Puppen aus der Kiste wollen, muss man/frau sie nur herauslassen - Quando le marionette vogliono presentarsi al pubblico, bisogna farle fare e venire a guardare

**15.00** Spiel und Spaß mit Karamela - Gioco e divertimento con Karamela

**16.00** Theater Tabor „Michl in der Suppenschüssel“

Wer sehen will, wie Michl Lina einen Zahn zieht, wie er Ida die Fahnenstange hochzieht, wie Michl mit dem Kopf in der Suppenschüssel feststeckt und vieles mehr, der ist hier richtig. - Chi è curioso di vedere Michl che tira un dente a Lina, come tira Ida sù per il pennone della bandiera, come la testa di Michl rimane incastrata nella scodella da minestra e tanto altro, è arrivato al posto giusto.

**17.00** Prämierung der Gewinner der Malaktion „Gadertal und Gröden“

Premiazione concorso di pittura “Val Badia e Val Gardena“

**18.00** Theater Tabor „Michl in der Suppenschüssel“

**19.00** Tägliche Prämierung der Malecke - Premiazione giornaliera dell'angolo della pittura

## Musik - Musica I

**11.30 + 14.30 + 15.30 + 16.30 + 17.30** Felice & Celina

Storie da Fiera, Cantastorie - Jahrmarktgeschichten, Liedermacher

## Musik - Musica II

**12.00 + 13.00 + 16.00 + 17.00 + 18.00** Vera Pitarelli & Ralph Kiefer

Musik-Express & One Man Show

Lieder und Rhythmen aus aller Welt - Canzonette e ritmi da ogni parte del mondo

## Eva Sottriffer & Gernot Nagelschmied

**15.00 + 16.30 + 18.00** „UPS!“

Wenn die Puppen aus der Kiste wollen, muss man/frau sie nur herauslassen - Quando le marionette vogliono presentarsi al pubblico, bisogna farle fare e venire a guardare

## Straßenkünstler - Artisti di strada

**12.30 + 15.30 + 16.30 + 17.30** Claire & Alex „Benedict Pooch auf Reisen“

## Werkstätte - Angolo creativo

**11.30 - 19.00** Tiatro bastelt - Tiatro crea...

Salzteigfiguren und Tischlichter mit Serviettentechnik, bemalte oder beklebte Topfuntersetzer - Figurine di pasta di sale e lumi da tavola, sottovasi dipinti o ricoperti

## Spielatelier - Angolo giochi

**11.00 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tiatro

Zirkusatelier und Geschicklichkeitsspiele - Giochi circensi in combinazione con agilitá

## Museumswelt - Mondo dei musei

**11.00 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Bergbauwelt Ridnaun Schneeberg - HAUTNAH - Mondo delle Miniere Ridanna Monteneve

Kinder können selbst in die Haut des Bergmanns schlüpfen, nach wertvollen Erzen schürfen, Münzen prägen, sich mit unseren Ponys abgeben. - I bimbi possono mettersi nei panni di un minatore, scavare in cerca di preziosi minerali, coniare monete, occuparsi dei Pony

## Zirkuszelt - Tendone

**11.00 - 18.00** Theaterfest des Südtiroler Theaterverbandes mit Theatergruppen aus ganz Südtirol - Vari gruppi teatrali di bambini e ragazzi dell'Alto Adige

## Leseatelier - Angolo della lettura

**11.00 - 13.00 + 14.00 - 19.00** Biblioteca Civica Bolzano - Stadtbibliothek Bozen  
Schatzsuche durch die Welt der Bücher - Caccia al tesoro tra i libri

## Tret-GO-KART a pedali per bambini

**11.00 - 13.30 + 14.30 - 19.00** Tret-GO-KART a pedali

**11.00 - 19.30** Cuisine Europa, con - mit Chef Jean-marc



Kinderaugen gefallen Baukräne.

Firma Niederstätter gefällt das Kinderfestival - drum sind wir dabei:

Ai bambini piacciono le gru.

Alla ditta Niederstätter piace il Kinderfestival - pertanto partecipiamo:

**Niederstätter**

baud auf Kultur | costruisce cultura